

Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена

Женевский университет  
Петербургский институт иудаики  
Институт русской литературы РАН (Пушкинский дом)  
Хельсинский университет

*при поддержке*

Международного благотворительного фонда им. Д. С. Лихачева  
Издательства «Вита Нова»

## **ОЗЕРНАЯ ШКОЛА**

Труды пятой  
Международной летней школы  
на Карельском перешейке  
по русской литературе

Поселок Поляны (Уусикирко)  
Ленинградской области

2009

## Фрагменты «Круга земного» в русском переводе XVIII в.

Известно, что в XVIII в. в России были переведены изданные в Швеции во второй половине XVII в. исландские саги. В своем большинстве русские тексты представляют собой отдельные отрывки, в XVIII в. не издававшиеся. Среди довольно многочисленных и уже исследовавшихся русских переводов древнескандинавских сочинений обнаруживаются фрагменты «Круга земного», изданного в Стокгольме в 1697 г. Ю. Перингчельдом (Peringskiöld) и в русской рукописи получившие название «Стурлесоновы повести о Норских государях». По всей видимости, указанный текст является первым русским переводом знаменитого сочинения Снорри Стурлуссона.

Как следует из русского текста, переводчика интересуют фрагменты «Круга земного», имеющие отношение к истории России. В конце рукописи читается характерная приписка: «О кроме вышеозначенных выписок, сия книга под заглавием Повести о Норландских государях не заключает ничего такого, которое бы сколько-нибудь касалось до России, а сокращается единственно в сношениях, которыя Норланския, Шведския и Датския Государи между собою имели»<sup>1</sup>. Отметим, что для издавших этот текст шведов «Круг земной» также являлся памятником древнейшей отечественной истории: в предисловии к шведской книге Ю. Перингчельд акцентирует внимание на истории свеев и готов. Само издание состоит из исландского оригинала, шведского и латинского переводов, и исландский объявляется здесь языком предков современных шведов, как сказано в издании Перингчельда, «нашим древним языком». Характерно, что в самом начале XVIII в., после первых побед в Северной войне, современные события нередко рассматривались шведскими панегиристами сквозь призму древней скандинавской истории, и в некоторых текстах каролинской эпохи говорится о «древних храбрых готах»<sup>2</sup>. Точно также в шведских изданиях рубежа XVII–XVIII вв. фрагменты на исландском языке указывают на непосредственную связь между современной Швецией и древней Скандинавией. Так, в начале XVIII в. в Стокгольме вышло историко-панегирическое сочинение П. Дийкмана (Dijkman), повествующее о двенадцати шведских Карлах, вплоть до современного автору Карла XII<sup>3</sup> (точно так же в шведском переводе «Corona Gothica» испанского дипломата

Сааведры Фахардо, выполненном Ю. Г. Спарвенфельдом в 1699 г., «нынешний» Карл XII называется последним в ряду готских королей). В разделе книги Дийкмана, посвященном легендарному первому Карлу, вставки на исландском языке, как и ссылка на сагу об Олофе Святом подтверждали древность рода шведских королей. В разделе, посвященном Карлу XII, обширные вставки на исландском отсутствуют, однако отдельные исландские слова встречаются и здесь («... med stor *Sigursoelld* och lycksalighet för oss»). Таким образом указывается, что должно было указать на преемственность славных шведских Карлов. На исландском языке написана и концовка этого печатного панегирика, повествующая о победах Карла XII над королем Польским и курфюрстом Саксонским Августом Сильным, а также Русским царем.

Вслед за Перингчельдом русский переводчик констатирует, что в «Круге земном» «нарисованы свейские, готские, норские и многих других земель Короли и великие вожди». Список стран, упоминаемых в предисловии к «Кругу земному», открывает Швеция, и если здесь русский автор повторяет Перингчельда, то в своей приписке он ставит Швецию в начале списка скандинавских стран по собственной инициативе: «В сие сочинение, состоящее в двух томах, включается также и книга под заглавием Норская Кроника, описующая разныя повести о Шведском и Готском государствах, Дании и Норвегии, изданная в печать Иоганом Канкелем в 1670 году». В поле зрения русского переводчика оказываются фрагменты, непосредственно связанные со шведской историей: жена Ярослава Мудрого шведка Ингегерд примиряет шведского короля и «норвежского владельца», Олоф Святой пребывает на Руси, в то время как его жена находится в Швеции, пасынок Олофа Магнус из Руси направляется в шведскую Сигтуну, и именно там вдова Олофа призывает шведов к походу в Норвегию. Наличие в «Круге земном» шведско-русского материала объясняется географической близостью Швеции и России, однако, как представляется, русский переводчик сознательно привлекает «шведские» фрагменты: пользуясь шведским изданием «Круга земного», он признает своеобразный «свеецентризм» и при этом указывает на старинное русско-шведское единство<sup>4</sup>.

В своем переводе русский автор касается историй конунгов Олофа Трюггвасона, Олофа Святого, Магнуса Доброго и Гаральда Сурового Правителя<sup>5</sup>. Кажется, при выборе материала переводчик пользуется оглавлением шведского издания 1697 г. и останавливается на тех главах «Круга Земного», в которых слова «Гардарики» или «Холмгорд» фигурируют в самих их названиях. Действительно, русский автор пе-

реводит разделы: «Об отъезде Олофа Трюгвасона из Гардариции»; «О путешествии Короля Олофа в Голмгордию»; «О путешествии Магнуса Олофсона из Гардариции». Лишь названия двух последних фрагментов перевода (состоящего из нескольких глав источника «Из повести Короля Гаралда Гордродеса» и «О чудотворной помощи Короля Св. Олофа варягам») не содержат русских наименований.

В русском переводе эти главы расположены в том порядке, в котором они следуют в оригинале, и при этом в каждом последующем фрагменте количество русского материала сокращается. Так, в первых двух главах в центре внимания переводчика — обстоятельства пребывания Олофа Трюгвассона и Олофа Святого на Руси, затем следуют две главы, повествующие об истории конунгов Магнуса и Гаральда после их возвращения из Руси. При этом посещение Руси в этих фрагментах только отмечается, а сведения о путешествии почерпнуты из песен скальдов. Сами песни не приводятся, хотя намерение перевести их на русский язык у переводчика, по всей видимости, было: «Что Гаралд был в Гардариции и препроводил некоторое время при дворе Царя Ярославла, о том повествует в песне своей стихотворец Белверкер тако» — далее в русском тексте следует пропуск. В последнем переведенном и озаглавленном фрагменте, «из повести Короля Гокана Скулдербред», о Руси, вопреки заявленному намерению переводчика, не сказано ни слова.

Исходя из отмеченной тенденции, можно предположить, что автор быстро исчерпал «русский» материал и закончил свой перевод совсем не «русской», а лишь приглянувшейся ему «батальной» главой (на дефицит русского материала указывает приведенная приписка: из «Круга земного» выписано все, «которое бы *сколько-нибудь* касалось до России»). Кажется, что в поисках фактов отечественной истории переводчик вводит фрагменты, идущие вразрез с исторической реальностью, нарушающие логику повествования и не имеющие никакого отношения к Древней Руси. Так, в переводе 2 и 3 глав включенной в «Круг земной» «Саги о Гаральде Суровом Правителе» отмечается, что «Гералд, пробыв несколько зим в Гардариции, поехал оттуда в Грецию, имея при себе великую свиту. В то время царствовала там с каталактом царица Зое. И как скоро Гералд в Царь Град приехал, то тогда же по приказанию царицы принят он был в службу. Потом тою же осенью поехал он воевать с галерами в Греческое море, имея при себе великое множество своих подданных. В краткое время Гералд зделался столько любим варягами, что они всегда охотно следовали за ним во все сражении и по оным отличил себя столько, что зделан был наконец

начальником варягским. После сего поехал он в отдаленные острова Греции и там завоевал у Россиян великую область»<sup>6</sup>. В самом деле, последняя часть перевода выглядит абсурдной: в начале главки отмечается, что с Ярославом Гаральд имел дружеские отношения («По извещении Тиодолфера, Ярослав был весьма хорошо принят и зделан им был наконец купно с Эйстфером начальником Гвардии»), совершенно непонятно, почему он решает захватить земли своего союзника. Кроме того, не объясняется, о каких именно русских областях греческой земли идет речь. Вне всякого сомнения, причиной появления этого странного фрагмента является и ошибка русского переводчика, и опечатка в шведском издании 1697 г. В действительности в шведском переводе говорится о завоевании Гаральдом огромных территорий «af Russarna». В таком виде шведское слово не имеет смысла: надо понимать, что вместо буквы «R» в оригинале должна читаться буква «K» («Kussarna»), и в таком случае речь здесь идет о корсарах, с галерами которых сражался Гаральд Суровый Правитель. Именно так, и совершенно верно, этот фрагмент представлен в латинском тексте («Corsariis»). По всей видимости, в данном случае русский переводчик игнорировал латинский текст, в не имеющем смысла слове «Russarna» заменил букву «u» на «y», и в результате вместо корсаров назвал неких русских (шв. — «Ryssarna») <sup>7</sup>.

В то же время, вводя в свой текст отсутствующие в оригинале «русские» эпизоды, русский автор опускает фрагменты, имеющие к Руси самое прямое отношение. Как известно, в той же саге о Гаральде Суровом Правителе «русская» тема представлена весьма широко, по крайней мере, шире, чем в жизнеописаниях других конунгов: Гаральд отправляет Ярославу Мудрому добытые в походах сокровища, подобно Олофу Трюгтвасону, Олофу Святому и Магнусу возвращается в Норвегию из Руси, из 102 главы саги следует, что между русскими и скандинавскими монархами заключались династические браки, упоминается дочь Гаральда Гида, ставшая супругой «конунга Вальдемара в Хольмгорде, сына конунга Ярислева и королевы Ингегерды, которая была дочерью Олофа Шведского». Характерно, что не помещенная в текст русского перевода «Виса радости» Гаральда была известна в России из «Введения в Историю Датскую» Малле и переводилась на русский язык Н. Львовым и И. Богдановичем.

Можно предположить, что количество русского материала переводчик сокращает неосознанно, и обнаруженная закономерность объясняется лишь его невнимательностью и неспособностью справиться с поставленной задачей. «Некачественность» перевода прояв-

ляется и в отдельных ошибках, и в общей небрежности автора: так, история примирения Олофов Шведского и Норвежского и Ренгвальда Ярла начинается в 78-й, а не в 18-й, как указано в русском тексте, главе «Круга земного»; в саге о Гаральде Суровом Правителе оставлено место для перевода песни Тьодолфа, которая, как отмечалось выше, так и не была введена в текст. Кажется, что русский автор отказывается от своей цели и останавливается на сюжетах, не имеющих к России никакого отношения. Строго говоря, первый из переведенных фрагментов является единственным содержащим информацию о Древней Руси. В последующих разделах Гардарики лишь упоминается, а внимание переводчика акцентируется на речи королевы в Сигтуне или на службе Гаральда Сурового Правителя византийской императрице. Как отмечалось выше, в последнем фрагменте русского текста о Древней Руси не говорится ни слова, хотя о своем намерении обнаружить все, «которое бы сколько-нибудь касалось до России» переводчик говорит сразу после этой главы и, следовательно, указанный фрагмент воспринимается им как «русский». Приведем эту главу полностью.

### **О чудотворной помощи Короля Св. Олофа варягам**

Греческий император Алексей имел войну с Блакетанскою областью, и когда император с войсками своими пришел к Пезинафелту, то встретил он там Идолопоклонническаго Короля, имеющаго с собою великую армию; сей военачальник имел при себе такое великож множество колесниц, на коих построены были род башней или батарей, и когда они где на ночь останавливались, то колесницы сии ставили они одна подле другой, и оными таким образом обставляли весь свой лагерь. Во внешности же колесниц сих прокапывали они болшей ров, чем и укрепляли всегда свой Лагерь, не подвергая оной со стороны неприятельской ни малейшей опасности. Коль же скоро идолопоклонники увидели Греческаго императора, к ним приближающагося, то они выступя из позади своих колесниц и построясь, вступили с Греками в сражение. Сей раз сии последняя были несчастливы до того, что отчасти из них принуждены были от неприятеля спастись бегством, а частью побиты были на месте. После сего урону император вторично вышел на сражение противу Идолопоклонников, и войска его состояли тогда из одних только Франков и Флемингов, но со всем тем однакож сражение сие было ему неудачнее перваго, и войска его также и сей раз были разбиты. Тогда предводитель варяг имянем Торель-Гелсинг, видя императора весьма огорченным и в печали погруженаго, просил его, чтоб он дозволил вытти варягам на сражение. На сие импе-

ратор ему отвечал, что он не хочет лишиться такого сокровища, каковы суть варяги, инаково как разве им учинено будет обещание, что он по одержании победы построит в Царе-граде Церковь Св. Олофа. Тогда Торел, зделав сие обещание, пошел с варягами на неприятеля, имея их при себе только 300 человек. Прежде сражения идолопоклонниками было примечено, что некто был со стороны варяг в белом одеянии и готовился ими предводительствовать. Сей раз идолопоклонники великой урон от варяг претерпели. А между тем Греки и Франки, сие приметя, прибежали к варягам на помощь, и тем самым на конец неприятеля своего растроили до того, что множество людей на месте осталось побитыми, а протчия принуждены были спастись бегством; на сие не взирая, варяги за ними гнались и вошед на конец в Лагерь их, взяли в полон короля. Таким образом, христианами победа была одержана над идолопоклонниками с великою при том добычею<sup>8</sup>.

В тексте русского перевода «Круга земного» встречаются фрагменты, на первый взгляд связанные лишь со скандинавской историей: «В главе 18-й Геральсоновой повести упоминается, что посредством Королевской дочери Ингегерды замирение зделано было между Шведским Королем Олофом и Норвежским владельцем Рагвал Ярлом». Однако речь здесь идет о жене Ярослава Мудрого и, следовательно, этот отрывок имеет отношение к русской истории. В то же время ни один из персонажей последнего фрагмента русского перевода с Русью не связан. Возможно, для выяснения причин появления этого отрывка имеет смысл сопоставить перевод с текстом оригинала.

Очевидно, что русский переводчик не всегда точно следует за исходным текстом, сознательно «редактирует» древнескандинавский источник. Например, он стремится привести поведение положительных героев-конунгов в соответствие с современными ему нравственными нормами. Так, в русском переводе главы, повествующей о пребывании Олофа Трюггвасона на Руси, говорится, что, возвращаясь домой, «приплыл он к Боргольму, обыватели сего Острова не хотели было дозволить ему выти на берег, но тогда принужден он был с ними сражаться». В источнике же объясняется, почему местные жители оказали Олофу сопротивление: «они высадились на землю и грабили». Точно так же из фрагмента, посвященного введению Олофом Святым христианства, исключается замечание о жестокости конунга по отношению к противникам. Естественно, в русском переводе «цивилизируются» не только скандинавы, но и русские. Так, в главе, рассказывающей о пребывании на Руси Олофа Трюггвасона, говорится, что судьбу борца с язычеством конунгу предсказали «языческие прорица-

тели в Гардарике»; в переводе же появляются «идолопоклоннические предсказатели» без указания на их национальную принадлежность.

Факты, имеющие отношение к истории России, оказываются в контексте скандинавской истории, при том что сама эта история интересует русского переводчика лишь в самом общем виде (не случайно оригинальный текст «сокращается единственно в сношениях, которых Норланская, Шведская и Датская Государя между собою имели»). Так, например, об Олофе Святом в русском переводе говорится, что, прожив какое-то время на Руси, «услышал он, что Государство его приведено в величайшей упадок и разоряется его соперниками. Тогда поехал он обратно в свое отечество, оставя однако ж сына своего в Гардариции. Прибыв туда, первое его было попечение освободить государство свое от порабощения иностранных владельцев, и как он в сем предупредил по своему желанию, то начал он потом обращать подданных своих в Христианскую веру и тем самым вводить между ими честность, законы и правосудие»<sup>9</sup>. В свою очередь в «Круге Земном» говорится, что когда Олоф утратил власть, а его противники продолжали усиливаться, он стал помышлять лишь о службе Богу. В бытность правителем Норвегии, он должен был освободить страну от иноземного гнета, обратить народ в истинную веру и установить порядок. Теперь же никакие заботы и труды не отвлекали его от мыслей о Боге. Вернувшись же из Руси, Олоф вступил в сражение при Стикластадире и погиб.

В том же фрагменте русский переводчик отмечает, что Олоф «не прежде назад возвратился, как пробыв несколько времени в Гардариции у Царя Ярослава и Ингегерды, его супруги»; в оригинале же о возвращении короля (в русском тексте связанном с христианизацией Норвегии) не говорится ни слова. По всей видимости, здесь мы имеем дело не с неправильным или сокращенным переводом, а с попыткой упростить и закруглить не столь важный, но все же интересующий русского автора сюжет.

Весьма принципиальными кажутся изменения, внесенные русским переводчиком в описание подвига горстки служащих императору Византии скандинавов: в оригинале и шведском переводе говорится, что перед сражением слепой вождь язычников спрашивал окружающих, видят ли они в стане противника всадника на белом коне. По мысли автора, святого Олофа, пришедшего на помощь единоплеменникам, в состоянии увидеть лишь обладающий особым зрением слепец. В латинском переводе всадник на белом коне превращается во всадника в белом на коне, а в русском переводе — в «некоего» в «белом одеянии».



Можно предположить, что изменения в русском тексте произошли под влиянием латинского перевода. Однако, как мы установили, русский переводчик «Круга земного» использовал шведский, а не латинский текст, и, кроме того, в латинском варианте лишь намечена тенденция изменения текста оригинала — в обоих случаях святой Олоф остается всадником. В русском тексте изменения касаются не только масти коня или цвета одежды святого Олофа: в отличие от древнескандинавского текста, в русском переводе ничего не сказано о слепоте языческого вождя, и святого воина видят все враги, а не только предводитель язычников. Можно предположить, что русский переводчик редактировал оригинал в соответствии с известной ему древнерусской литературной традицией. Известно, что в древнерусских воинских повестях, посвященных победам над врагами-иноверцами, нередко описывается появление святого или ангела, либо помогающего одолевать врагов и видимого лишь ими, либо во сне или наяву являющегося христианам перед сражением. Так, в помещенном в «Повести временных лет» рассказе о победе русских над половцами в 1111 г. приводятся слова пленных врагов, видевших помогавших русским воинов в «оружьи светлее». В «Сказании о Мамаевом побоище» говорится, что перед сражением на Куликовом поле разбойник Фома Кацибей видел двух юношей в «светлых багряницах», истребляющих вражеские полчища. Муж в белом одеянии появляется в посвященной взятию Казани Иваном Грозным «Казанской истории». В «Повести об Азовском осадном сидении донских казаков» осажденные видят «во сне и вне сна» мужа в светлых одеждах, взирающего на турецкие полки, а пленные турки рассказывают про находящегося среди русских юношу в доспехах, истребившего мечом великое множество врагов.

Кроме того, подобно героям древнерусской литературы, варяги обещают в случае победы построить церковь и посвятить ее святому покровителю. Вполне «по-русски» выглядит и само название главы — «О чудотворной помощи» (по-шведски эта глава называется «Om Konung Olåfs Järtekn ibland Wåringarna» — «о знаке конунга Олофа среди варягов»). Замечательно, что 20-я глава «Круга земного» названа примерно так же, как и переведенная на русский 21-я — «Om Konung Olåfs Järtekn». Однако рассказ о чудесах, связанных с мечом святого Олофа, каких-либо очевидных русских аналогий не находит и в русском тексте отсутствует.

Можно предположить, что в главе о чуде святого Олофа переводчик увидел знакомый сюжет и, внося незначительную правку, окончательно уподобил ее древнерусской воинской повести. Русский автор вы-

полнил поставленную задачу и перевел все фрагменты «Круга земного», имеющие хоть какое-то отношение «до России». При этом, на его взгляд, русский материал не столько иссякает, сколько приобретает иное качество: первый переведенный фрагмент дает сведения об истории Древней Руси, последний схож с древнерусской воинской повестью. Если наше предположение верно, то заявление русского переводчика о поиске в «Круге земном» «русских» фрагментов можно толковать расширительно, и «русскими» оказываются как происходившие в Новгороде события, так и некоторые встречающиеся в «Круге земном» литературные сюжеты.

### Примечания

- <sup>1</sup> В 30–60-х гг. XVIII в. материалы «Круга земного» использовали изучавшие русскую историю «академические немцы»: Г. Ф. Миллер (публиковавший фрагменты «Хеймскринглы» в «Sammlung russischer Geschichte» (1733), Г. З. Байер (автор «Сочинения о варягах») и А. Л. Шлецер (не доверявший «Исландским сказкам», но делавший исключение для «Снорровой истинной хроники» (Джаксон Т. Н. Он подготовил развитие исторической науки XIX века: Август Людвиг Шлецер // Историки России XVIII — начала XIX в. М., 1996. С. 69). На «Стурлезонову историю о королях северных» ссылается М. В. Ломоносов в своей «Древней Российской истории».
- <sup>2</sup> Lück=önskan Wid hundra=årigt Ålder=Skifte / Tå Göteborg Inträdde med Nyåret 1718
- <sup>3</sup> Dijkman P. Swea Karl och Götha uthi fält och bardag beskrefwen på det gamla Swänska språket med kort anmärkning om de fordom som ock nu I våra tider. Stockholm, 1701.
- <sup>4</sup> Шведские авторы XVIII в. писали о шведском доминировании в Древней Руси. Так, в переведенной на русский язык «Истории Швеции» О. Далина (рукопись называется «Выписки касательно России второй том Далиновой Истории Государства Шведского») говорится: «Финны во время Королей Ингвара и Трет Амунда должны были признать над собою Шведское или Холмгердское державство, что было почти одно и то же», или «Гаральд с Рагвалдом, Шведским вельможею, пошел весною ко Холмгердскому Двору, который тогда весь был Шведский» (ОР РНБ. Эрм. № 326. Л. 1).
- <sup>5</sup> Русский переводчик ставит перед собой примерно те же задачи, что и современная исследовательница Т. Джаксон в книге «Четыре норвежских конунга на Руси (из истории русско-норвежских политических отношений последней трети X — первой половине XI в.)». М., 2000.
- <sup>6</sup> ОР РНБ. Эрм. № 310. Л. 11–11 об.
- <sup>7</sup> Благодарю Х. Хеландера за помощь в объяснении этой ошибки русского переводчика.
- <sup>8</sup> ОР РНБ. Эрм. № 310. Л. 12–14.
- <sup>9</sup> ОР РНБ. Эрм. № 310. Л. 7 об.